

MARYSE JOISSAINS MASINI
Maire d'Aix-en-Provence,
député des Bouches-du-Rhône,
président de la Communauté
du Pays d'Aix

PATRICIA LARNAUDIE
Adjoint au maire, délégué à la Cité
du Livre et aux Médiathèques

LE CONSEIL MUNICIPAL

CORINNE PRÉVOST
Conservateur en chef,
directrice de la Cité du Livre

LA FONDATION
SAINT-JOHN PERSE

LES ÉCRITURES CROISÉES

SERAIENT HEUREUX
DE VOTRE PRÉSENCE

POUR FÊTER LA POÉSIE
AVEC YVES BONNEFOY

La Fondation Saint-John Perse et Les Écritures
Croisées ont souhaité que la poésie contemporaine soit
chaque année à l'honneur à la Cité du Livre. Lors de ce
rendez-vous d'automne, intitulé Pour fêter la Poésie,
la parole sera donnée au poète...

VENDREDI 26 NOVEMBRE 2010

18 H

Projection d'un film/documentaire

18 H 30

À la rencontre d'Yves Bonnefoy

Présentation par *Pascal Riou*

Suivie de

Entretien avec Yves Bonnefoy,

Jean-Yves Masson, Pascal Riou

Lecture par *Yves Bonnefoy*

SAMEDI 27 NOVEMBRE 2010

15 H 30

Projection d'un film/documentaire

16 H 30

Poésie et traduction

Présentation par *Jean-Yves Masson*

avec *Yves Bonnefoy, Louis Martinez, Michaël Edwards*

Lecture par *Yves Bonnefoy*

Cocktail de clôture

AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE/ CITÉ DU LIVRE

AVEC LA PARTICIPATION DES ÉDITIONS DE LA REVUE CONFÉRENCE

Pour fêter la poésie...

YVES BONNEFOY

Né le 24 juin 1923 à Tours, d'une famille originaire du Lot et de l'Aveyron. Père employé des chemins de fer, mère institutrice. Études secondaires au lycée Descartes, à Tours, jusqu'à la classe de Mathématiques spéciales. Ensuite Paris, avec des études de philosophie et divers petits métiers. Stagiaire de recherches au CNRS de 1955 à 1958 pour des travaux sur la critique anglo-saxonne. Intérêt pour l'art italien et l'art français, avec fréquentation du séminaire d'André Chastel à l'École pratique des Hautes Études. Carrière d'écrivain commencée dès 1946, mais surtout par un premier livre au Mercure de France, demeuré son éditeur, *Du mouvement et de l'immobilité de Douve* en 1953. De 1966 à 1972 co-éditeur avec Louis-René des Forêts, André du Bouchet, Jacques Dupin, Michel Leiris, Paul Celan, de la revue L'éphémère. Une œuvre de poésie mais aussi d'historien de l'art (Rome 1630, Giacometti) et d'interprète de la poésie (Rimbaud, Baudelaire, Mallarmé, et de 1993 à 2004 les réunions annuelles du colloque « La conscience de soi de la poésie »). Traductions de Shakespeare (*Hamlet, Macbeth, Le roi Lear, Roméo et Juliette, Jules César, Le Conte d'hiver, la Tempête, Antoine et Cléopâtre, Othello, Comme il vous plaira*, etc) et de Yeats, Pétrarque, Keats, Leopardi.

Depuis 1960 Yves Bonnefoy a été l'invité de diverses universités en France, Suisse et États-unis, avant d'être élu en 1981 professeur au Collège de France pour une chaire d'Études comparées de la Fonction poétique. Professeur honoraire depuis 1993. Marié, un enfant (sa fille, Mathilde Bonnefoy, est cinéaste à Berlin). Vit à Paris.

Prix des Critiques, Prix Montaigne, prix Balzan, prix Del Duca, prix Franz Kafka à Prague, et d'autres en divers pays (Italie, Japon, Chine, États-Unis, Allemagne). Docteur honoris causa des Universités de Chicago, Dublin (Trinity College), Edinburgh, Oxford, Neuchâtel, Rome III, Sienne, American University de Paris. Honorary Foreign Member of the American Academy of Arts and Letters.

PRINCIPALES PUBLICATIONS

POÉSIE

Du mouvement et de l'immobilité de Douve, 1953

Hier régnant désert, 1958

Pierre écrite, 1964

Dans le leurre du seuil, 1975

Ce qui fut sans lumière, 1987

Début et fin de la neige, 1991

La vie errante, 1993 (tous au Mercure de France et dans la collection Poésie-Gallimard)

Keats et Leopardi, Mercure de France, 2000

Les planches courbes, Mercure de France, 2001

Le coeur-espace 1945, 1961

Ferrago, 2001

Remarques sur l'horizon, Raynald Mettraux, 2003

Le Désordre, Éditart, 2004

Alès Stenar, Éditart, 2005

Une variante de la sortie du jardin,

William Blake, 2007

Le Traité du pianiste et autres écrits anciens, Mercure de France, 2008

La longue chaîne de l'ancre, Mercure de France, 2008

Aller, aller encore, Éditart, 2008

Deux scènes et notes conjointes, Galilée, 2009

PROSE

L'Improbable, Mercure de France, 1959

Arthur Rimbaud, Le Seuil, 1961

Un rêve fait à Mantoue, Mercure de France, 1967

Rome, 1630, Flammarion, 1970

L'Arrière-pays, Skira, 1972 (Gallimard, 1998)

Le Nuage rouge, Mercure de France, 1977

Entretiens sur la poésie, Mercure de France, 1981

Récits en rêve, Mercure de France, 1987. Aussi en

Poésie-Gallimard, sous le titre *Rue Traversière*.

La vérité de parole, Mercure de France, 1988

Alberto Giacometti, biographie d'une oeuvre,

Flammarion, 1991

Dessin, couleur et lumière, Mercure de France, 1995.

Théâtre et poésie: Shakespeare et Yeats,

Mercure de France, 1998

Destins et lieux de l'image, Le Seuil, 1999

La Communauté des traducteurs,

Press. Univ. de Strasbourg, 2000

Baudelaire : la tentation de l'oubli, BNF, 2000

L'enseignement et l'exemple de Leopardi,

William Blake, 2001

Le théâtre des enfants, récits,

William Blake et Cie, 2001

André Breton à l'avant de soi, essai, Ferrago, 2001

Remarques sur le regard, essais,

Calmann-Lévy, 2002

Sous l'horizon du langage, essais,

Mercure de France, 2002.

Le nom du roi d'Asiné, essai, Virgile, 2003.

La hantise du ptyx, William Blake et Cie, 2003

Le poète et le «flot mouvant des multitudes»,

BNF, 2003

L'arbre au-delà des images, avec Alexandre Hollan,

Blake, 2003

Feuillées, avec Gérard Titus-Carmel,

Le Temps qu'il fait, 2004.

Le sommeil de personne,

William Blake et Cie, 2004.

Baudelaire, Goya et la poésie, avec Jean Starobinski,

La Dogana, 2005

Goya : les peintures noires, Blake, 2006

L'Imaginaire métaphysique, Le Seuil, 2006

La Stratégie de l'énigme, Galilée, 2006

Le Secret de la Pénultième,

Abstème et Bobance, 2006

Yves Bonnefoy

Dans un débris de miroir, Galilée, 2006

L'alliance de la poésie et de la musique,

Galilée, 2007

Ce qui alarma Paul Celan, Galilée, 2007

L'amitié et la réflexion, Presses Universitaires

François Rabelais, 2007

La poésie à voix haute, Ligne d'ombre, 2007

Raymond Mason, la liberté de l'esprit,

Galilée, 2007

Le grand espace, Galilée, 2008

Notre besoin de Rimbaud, Le Seuil, 2009

Farhad Ostovani et le livre, Kimé, 2008

Deux scènes, et notes conjointes, Galilée, 2009

Livres illustrés par des artistes : avec Chillida, Ubac, Bram Van Velde, Zao Wou-Ki, Alechinsky, Alexandre Hollan, Farhad Ostovani, Gérard Titus-Carmel, etc.

Cf. *Poésie et peinture*, exposition au Château de Tours, 2005.

Édition du *Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*, (Flammarion, 1981).

Traductions de Pétrarque, Shakespeare (une dizaine d'œuvres scéniques et l'œuvre poétique), John Donne, Leopardi, Yeats.

Assentiments et partages, exposition au Musée des Beaux-Arts de Tours, 2005.

Bibliographie complète (pour aussi les traductions en d'autres langues) dans Daniel Lançon, *L'inscription et la réception critique de l'oeuvre d'Yves Bonnefoy*, tome I : *Corpus bibliographique général et descriptif (oeuvres, traductions et critiques, juin 1946-Juin 1996)*, en dépôt à la bibliothèque Municipale de Tours (Fonds Y.B.) avec les compléments pour les années plus récentes, qui sont publiés aussi dans les Annuaire du Collège de France.

LOUIS MARTINEZ

est né en 1933 à Oran où, hors sa langue maternelle, il apprit sans études l'espagnol, le catalan de Valence et des bribes d'arabe et de judéo-espagnol. Études à Louis le Grand, puis à l'École Normale Supérieure qui l'expédia comme boursier à Moscou en 1955. La rencontre de Pasternak le 14 juillet 1956 fit de lui un des quatre traducteurs du Docteur Jivago. Agrégé de russe en 1957 il fit en Algérie un service militaire long et instructif de 1958 à 1961 et assista à Oran à la fin peu glorieuse de l'Algérie Française. Affecté comme assistant à l'Université d'Aix, il y devint maître de conférences et y enseigna la langue et la littérature russe jusqu'en 1996 sans jamais abandonner ses tâches de traducteur.

Parmi les titres :

Ouvrages en prose traduits : B.Pasternak, *Le Docteur Jivago* (en collaboration) Gallimard 1957 ;

O.Mandelstam, *Entretien sur Dante*, L'Âge d'Homme 1977 ; A.Soljenitsyne, *Le Premier Cercle*,

Fayard 1982 ; A.Platonov, *Djann*, Robert Laffont 1999.

Ouvrages de poésie traduits : O.Mandelstam (en collaboration avec Philippe Jaccottet) Revue des Belles

Lettres, Lausanne 1981 ; A.Pouchkine, *Poésies*, Gallimard Poésie 1996 ; A.Akhmatova , *un cycle de poésies*

dans recueil de la Revue des Belles Lettres, Lausanne 1996

Romans : *La Dernière Marche*, Fayard2004 ; *L'Intempérie*, Fayard 2006

MICHAEL EDWARDS

Poète en français et en anglais, et auto-traducteur. Etudes à Cambridge. Professeur honoraire au Collège de France. Auteur de nombreux ouvrages sur la création littéraire et artistique. Dernières publications : *A la racine du feu*, choix de poèmes anglais traduits par Anne Mounic, édition bilingue, Caractères, 2009 ; *Shakespeare: le poète au théâtre*, Fayard, 2009 ; *L'Etrangèreté*, CD, Gallimard, 2010.

PASCAL RIOU

Né en 1954 à Aix en Provence. Ancien élève de l'ENS il enseigne en Khâgne. Son oeuvre poétique est publiée chez Cheyne Éditeur où il a dirigé la collection D'une voix l'autre et aux Éditions de la revue Conférence dont il est le directeur adjoint. Dernier ouvrage paru : *Sur la terre*.

JEAN-YVES MASSON

Né en 1962. Professeur de littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne. Traducteur, critique littéraire, écrivain. Ses travaux universitaires portent sur la poésie moderne et contemporaine en France, en Italie, en Irlande et dans les pays de langue allemande ; sur la poétique de la traduction et l'histoire des traductions ; sur les relations entre musique et littérature. Traducteur de l'allemand, de l'anglais, de l'italien, a publié une quarantaine de traductions depuis 1989 (Rilke, Hofmannsthal, Mario Luzi, Mussapi, L. Sinisgalli..) et dirigé en 1996 une Anthologie de la poésie irlandaise du 20e siècle aux éditions Verdier Conseiller éditorial aux éditions Verdier, directeur de la collection « Der Doppelgänger ». Auteur d'un roman et de plusieurs livres de poèmes. Dernier ouvrage paru : *Ultimes vérités sur la mort du nageur* (éd. Verdier, Bourse Goncourt de la nouvelle 2008).

ENTRÉE LIBRE

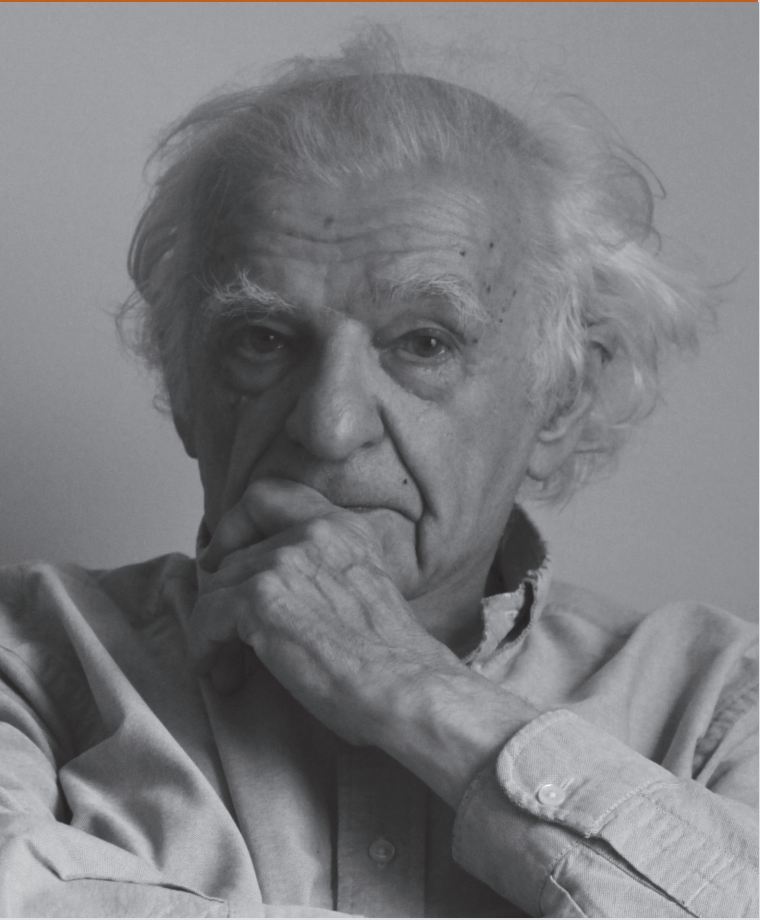
RENSEIGNEMENTS

FONDATION SAINT-JOHN PERSE - TÉL. 04 42 91 98 85

LES ÉCRITURES CROISÉES - TÉL. 04 42 26 16 85



POUR FÊTER LA POÉSIE



YVES BONNEFOY

FONDATION SAINT-JOHN PERSE / LES ÉCRITURES CROISÉES

Vendredi 26 et samedi 27 novembre 2010

